



Australian
National
University

THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

澳大利亚国立大学

Fees Rule 2017

2017 年费用规则

I, Professor Brian P. Schmidt, Vice-Chancellor, make the following rule.
本人，Brian P. Schmidt 教授，校长，制定下列规则。

Dated 11 December 2017
日期：2017 年 12 月 11 日

Professor Brian P. Schmidt AC FAA FRS
Brian P. Schmidt 教授 AC FAA FRS
Vice-Chancellor
校长

Contents

目录

Part/部分 1—	Preliminary 序言	1
1	Name 名称.....	1
2	Commencement 生效	1
3	Authority 依据.....	1
4	Definitions 定义.....	1
5	Words and expressions used in HES Act HES 法案中使用的词语和表述.....	4
6	Arrangements with other tertiary education institutions etc. 与其他高等教育院校的安排等	5
Part/部分 2—	Payment of student contribution amounts and fees 缴纳学生个人付费部分及杂费	6
Division/项 2.1—	Domestic student tuition fees 本国学生学费	6
7	Domestic students: fees for award programs 本国学生：文凭类项目的费用	6
8	Domestic students: fees for non-award programs etc. 国内学生：非文凭类项目的费用等	7
Division/项 2.2—	Overseas student fees 海外学生学费.....	8
9	Overseas students: fees 海外学生：学费	8
10	Overseas students becoming permanent visa holders 海外学生成为永居签证持有人	8
Division/项 2.3—	Commonwealth supported student contributions 获得联邦资助的学生的个人付费部分	9
11	General note for Division 2.3 对第 2.3 项的一般注解	9
12	Student contribution amounts 学生个人付费部分	9
13	Appropriate officer 适当官员	10
14	Particular duties of Registrar in relation to HES Act 教务长与 HES 法案相关的特定职责	10
Division/项 2.4—	Student services and amenities fees 学生服务和设施费... ..	11
15	Student services and amenities fees 学生服务和设施费	11
Division/项 2.5—	Non-award studies fees 非文凭类项目学费	11
16	Fees for non-award studies 非文凭类项目的学费.....	11
Division/项 2.6—	Incidental goods and services fees 附带商品和服务费	12
17	Fees for incidental services etc. 附带服务等费用	12
Division/项 2.7—	Residential accommodation fees 住宿费	12
18	Fees for residential accommodation services 住宿服务费	12
Part/部分 3—	Collection of fees 费用的收取.....	13
19	Appointment of nominees etc. 候选人提名等	13
20	Responsibility for collection of fees etc. 收取费用等的责任.....	13

21	Registrar's general powers 教务长的一般权力.....	14
22	Extensions and exemptions 延期和豁免	15
23	Cancellation of enrolment for nonpayment of fees etc. 因未缴费等原因而取消注册	15
24	Revival of cancelled enrolments etc. 取消入学等的恢复	16
25	Liability of persons financially supported by third party 受第三方资助者的责任	16
26	Other sanctions for nonpayment of fees etc. 对不缴纳费用等的其他制裁..	16
Part/部分 4—	Miscellaneous 其他	18
27	Approved forms 被批准的形式.....	18
28	Service of notices etc. 递送通知等.....	18
29	Delegation by Vice-Chancellor etc. 校长的委派等.....	19
30	Agents of nominee 被提名人的代理人.....	19
Part/部分 5—	Repeal and transitional 撤销和过渡.....	20
31	Repeal etc. 废止等	20
32	Transitional 过渡.....	20

Part/部分 1— Preliminary 序言

1 Name 名称

This is the *Fees Rule 2017*.
本文件为《2017 年费用规则》。

2 Commencement 生效

This instrument commences on 1 January 2018.
本立法文件于 2018 年 1 月 1 日生效。

3 Authority 依据

This instrument is made under section 9.5 of the *Vice-Chancellorship Statute 2013*.
本立法文件依据《2013 年校长法》第 9.5 章制定。

4 Definitions 定义

In this instrument:
在本立法文件中：

Commonwealth supported place means a place in a course in which a Commonwealth supported student may enrol.
联邦资助学位指课程中可供联邦资助的学生注册的学位。

Commonwealth supported student: see the HES Act, section 36-5 (Meaning of *Commonwealth supported student*).
联邦资助的学生：请参阅 HES 法案第 36-5 章（**联邦资助的学生的含义**）。

contributing student means a Commonwealth supported student who receives HECS-HELP or FEE-HELP assistance.
承担个人付费部分的学生是指获得 HECS-HELP 或 FEE-HELP 资助的联邦资助的学生。

contribution amounts and fees schedule, in relation to a period, means:
关于某段时间的**个人付费部分和费用表**，是指：

- (a) the schedule of student contribution amounts, and tuition fees, determined by the University in relation to the period, and published on its website; or 学生个人付费部分及学费由大学确定并在其网站上公布的；或
- (b) if that schedule is withdrawn by the University and a replacement schedule incorporating variations is published by the University on its website in relation to the period—the replacement schedule (or latest replacement schedule) published by the University on its website.

如果大学撤消了该表，并且在网站上发布了调整过的替代表格，则为该替代表格（或最新的替代表格）。

[Note: The HES Act, section 19-85 (Basic requirement) requires the University to charge, in accordance with the requirements of that Act, student contribution amounts and tuition fees for each unit of study in which it enrolls students. The contribution amounts and fees are determined and published by the University in accordance with that Act and guidelines made under that Act.]

【注：HES 法案第 19-85 章（基本要求）要求大学根据该法案的要求，向其招收学生以每个学习单元为单位收取学生个人付费部分和学费。个人付费部分和学费由大学根据该法案和根据该法案制定的准则确定和发布。】

course means a unit of study within the meaning of the HES Act.

课程指 HES 法案所指的学习单位。

[Note: **Unit of study** is defined in the HES Act, Schedule 1 (Dictionary).]

【注：HES 法案附表 1（词汇表）中定义了 **学习单位**。】

coursework program means a program consisting:

授课型项目指包含以下内容的项目：

- (a) entirely of coursework; or
全部采用授课形式；或
- (b) of a combination of coursework and research if the research component is less than two-thirds of the total program requirements.
包括授课和研究（研究部分少于项目总要求的三分之二）。

cross-institutional student means:

跨院校学生指：

- (a) a person who is enrolled in a program offered by the University and is, for the purposes of that program, enrolled at another tertiary education institution in a course or other work requirement that forms part of a program offered by that institution; or
已注册了本校的课程项目，并且根据项目要求在另一所高等教育院校入读部分课程或在该院校实习的学生；或
- (b) a person who is enrolled in a program offered by another tertiary education institution and is, for the purposes of that program, enrolled at the University in a course or other work requirement that forms part of a program offered by the University.
已注册了另一所高等教育院校的课程项目，并且根据项目要求在本校入读部分课程或在本校实习的学生；或

domestic student. see the HES Act, Schedule 1 (Dictionary).

本国学生：请参阅 HES 法案附表 1（词汇表）。

[Note: A **domestic student** is defined as a student who is not an overseas student.]

【注：**本国学生**指海外学生以外的学生。】

enrolled, in relation to a student in a program, means a student who has registered an enrolment in a course of the program.

学生在项目中**注册**，是指已在该项目的某个课程注册。

FEE-HELP is a loan scheme that assists eligible undergraduate or graduate students to pay their tuition fees.

FEE-HELP 是一个贷款计划，可帮助符合条件的本科生或研究生缴纳学费。

graduate program means a program the completion of which leads to the award of a graduate degree, graduate diploma or graduate certificate.

研究生项目是指完成后可以授予研究生学位、研究生文凭或研究生证书的课程。

HECS-HELP means Higher Education Contribution Scheme - Higher Education Loan Program.

HECS-HELP 指高等教育资助计划——高等教育贷款计划。

HES Act means the *Higher Education Support Act 2003*.

HES 法案指《2003年高等教育支持法案》。

late fee includes a fine or penalty levied as a disincentive for late payment of fees under this instrument or late enrolment in, or withdrawal from, a course.

滞纳金包括罚金或罚款，是对迟缴本立法文件下的款项或逾期注册或逾期退课的抑制措施。

nominee means a person who is appointed as a nominee under section 19 (Appointment of nominees etc.).

被提名人指根据第 19 章（任命被提名人等）被任命为被提名人的人。

non-award program means a program that does not lead to the award of a degree, diploma or certificate, but consists of a course or work requirement that forms part of an undergraduate or graduate program.

非文凭项目指不颁发学位、文凭或证书的项目，但其中包含本科或研究生项目的部分课程或工作要求。

[Note: A **non-award program** does not include studies undertaken on a 'non-award basis' within the meaning of the HES Act. (The term 'non-award basis' is defined in Schedule 1 of that Act).]

【注：**非文凭项目**不包括 HES 法案所指的以非文凭为基础的研究。（该法案的附表 1 中定义了“以非文凭为基础”一词。）

overseas student: see the HES Act, Schedule 1 (Dictionary).

海外学生：请参阅 HES 法案附表 1（词汇表）。

program means a course of study within the meaning of the HES Act, and includes a program of study offered by the University or any course or work requirement forming part of such a program.

项目是指 HES 法案所指的项目，包括大学提供的学习项目或构成该项目的任何课程或工作要求。

[Note: **Course of study** is defined in Schedule 1 to that Act.]

【注：该项目的附表 1 中定义了 **学习课程**。】

relevant authority, for a matter in relation to student who is or was enrolled in a program offered by the University, means the Associate Dean, Registrar or other authority of the University with responsibility for the matter in relation to the student.

对于注册或曾经注册本校项目的学生来说，**相关主管**指本校的副院长、教务长或其他负责与该学生有关事项的主管。

research program means a program for which the research component is not less than two-thirds of the total program requirements.

研究项目指研究部分不少于总项目要求的三分之二的的项目。

semester means first semester or second semester.

学期指第一学期或第二学期。

session includes:

非标准学期包括:

- (a) in relation to a coursework program—summer session, autumn session, winter session and spring session; and
对于授课型项目来说——夏季学期、秋季学期、冬季学期和春季学期；以及
- (b) in relation to a research program—research quarter 1, research quarter 2, research quarter 3 and research quarter 4.
对于研究型项目来说——第 1 研究季度、第 2 研究季度、第 3 研究季度和第 4 研究季度。

student:

学生:

- (a) in relation to a Commonwealth supported student—has the meaning given by the HES Act; and
就联邦资助的学生而言——具有 HES 法案赋予的含义；以及
- (b) in any other case—a person who is, or is to be, enrolled in a program.
在任何其他情况下——已经或即将在某个项目注册的人。

[Note: **Student** is defined in Schedule 1 to the HES Act.]

【注：HES 法案附表 1 对**学生**进行了定义。

student contribution means a contribution payable under Division 2.3 (Commonwealth supported student contributions).

学生个人付费部分指根据第 2.3 项（获得联邦资助的学生的个人付费部分）应缴纳的金额。

working day means a day that is not a Saturday, a Sunday, a public holiday in the Australian Capital Territory, or a University holiday.

工作日指除星期六、星期日、澳大利亚首都领地的公共假日或大学假日以外的日子。

5 Words and expressions used in HES Act

HES 法案中使用的词语和表述

Unless the contrary intention appears, a word or expression used in this instrument and the HES Act has the same meaning in this instrument as it has in the HES Act.

除非出现相反的意图，否则本立法文件和 HES 法案中使用的词语或表述在本文档中的含义与 HES 法案中的含义相同。

[Note: For example, **census date** is defined in Schedule 1 to the HES Act. The definition applies in relation to references to 'census date' in this instrument.]

【注：例如，**免罚款退课日**的定义见 HES 法案附表 1。该定义适用于本立法文件中提及的“免罚款退课日”。】

6 Arrangements with other tertiary education institutions etc. **与其他高等教育院校的安排等**

- (1) If the Vice-Chancellor or a Deputy Vice-Chancellor arranges for a program to be offered in conjunction with another tertiary education institution or educational provider, a provision of this instrument has no effect in relation to a person undertaking the program to the extent to which it is inconsistent with a provision of the arrangement.

如果校长或常务副校长安排与另一所高等教育院校或教育机构合作提供某项目，在本立法文件的规定与该合作项目的某项规定冲突时，则本立法文件的相关规定对就读该项目的人无效。

- (2) If the Vice-Chancellor or a Deputy Vice-Chancellor enters into a contract with a private or government organisation for a program to be offered, a provision of this instrument has no effect in relation to a person undertaking the program to the extent to which it is inconsistent with a provision of the contract.

如果校长或常务副校长与私人或政府订立合同提供某项目，在本立法文件的规定与该项目的某项规定冲突时，则本立法文件的相关规定对就读该项目的人无效。

- (3) For this section, a provision of this instrument is not inconsistent with a provision of an arrangement or contract mentioned in this section to the extent to which both provisions can operate concurrently.

就本章而言，本立法文件的规定与本章所述的安排或合同的规定并行不悖。

Part/部分 2— Payment of student contribution amounts and fees

缴纳学生个人付费部分及杂费

Division/项 2.1— Domestic student tuition fees 本国学生学费

7 Domestic students: fees for award programs

本国学生：文凭类项目的费用

- (1) This section applies to a domestic student if the student is enrolled in a program for an award for any semester, session or trimester.
如果本国学生在任何学期、非标准学期或三学期制的学期注册入读文凭类项目，则本章适用。
- (2) The student must pay the University the tuition fees payable, under the contribution amounts and fees schedule, for the courses to be undertaken in the program for the semester, session or trimester.
学生必须根据个人付费部分和费用表向本校缴纳其就读的项目中的标准学期、非标准学期或三学期制课程的学费。
- (3) However, the student is not required to pay tuition fees if:
但是，在以下情况下，学生无需缴纳学费：
 - (a) the student:
学生：
 - (i) is eligible for FEE-HELP or HECS-HELP assistance from the Commonwealth and has taken out a FEE-HELP or HECS-HELP loan before the relevant census date; or
有资格获得联邦的 FEE-HELP 或 HECS-HELP 支持，并且在相关课程的免罚款退课日之前已获得 FEE-HELP 或 HECS-HELP 贷款；或
 - (ii) holds an Australian Government Research Training Program Domestic Fee Offset Scholarship; or
持有澳大利亚政府研究培训计划国内费用抵销奖学金；或
 - (iii) holds a full tuition fee scholarship funded by the University; or
持有由本校出资的全额学费奖学金；或
 - (iv) holds a place fully funded by an employer; and
已获得由雇主全额出资的学位；并且
 - (b) the student's obligation to pay the fees is met under the arrangement or scholarship mentioned in paragraph (a).
学生缴纳学费的义务已通过（a）段所述的安排或奖学金得到履行。
- (4) To remove any doubt, a student mentioned in subsection (3)(a) remains personally liable to pay tuition fees if the student's obligation to pay the fees is not met under the arrangement or scholarship.
为了免生疑问，如果未通过相关安排或奖学金履行缴纳学费的义务，则第（3）（a）款所述的学生仍然仍有义务缴纳学费。

-
- (5) Also, if the Vice-Chancellor, Deputy Vice-Chancellor or relevant Associate Dean sponsors all or part of the student's tuition fees in accordance with the HES Act, the student is not required to pay the sponsored fees.

此外，如果校长、常务副校长或相关副院长根据 HES 法案全额或部分资助学生的学费，则学生无需缴纳资助的费用。

8 Domestic students: fees for non-award programs etc.

国内学生：非文凭类项目的费用等

- (1) If a student is enrolled in a non-award program for any semester, session or trimester, the student must pay the University the tuition fees payable, under the contribution amounts and fees schedule, for the courses to be undertaken in the program for the semester, session or trimester.

如果某个学生注册了任何标准学期、非标准学期或三学期制学期的非文凭类项目，则该学生必须根据个人付费部分和学费表向本校缴纳应付的学费。

- (2) The student must pay the tuition fees whether or not the student's performance is to be examined.

无论是否有考核，学生都必须缴纳学费。

- (3) If a contributing student is enrolled in a course for any semester, session or trimester and the course does not have a Commonwealth supported place for that semester, session or trimester, the student must pay the University the tuition fees payable, under the contribution amounts and fees schedule, for that course.

如果承担个人付费部分的学生注册了任何标准学期、非标准学期或三学期制学期的课程，并且该项目在该标准学期、非标准学期或三学期制学期没有联邦支持的学位，则学生必须按照该课程的个人付费部分和费用表向本校缴纳该课程应付的学费。

- (4) If a cross-institutional student of another tertiary institution is enrolled in a course or other work requirement for any semester, session or trimester and the course or other work requirement forms part of a coursework program offered by the University, the student must pay the University the tuition fees payable, under the contribution amounts and fees schedule, for that course or other work requirement.

如果另一所高校的跨院校学生注册了任何标准学期、非标准学期或三学期制学期的课程或其他工作，并且该课程或其他工作要求构成了本校提供的课程项目计划的一部分，则该学生必须根据个人付费部分和费用表，向本校缴纳参与该项目或其他工作所需的学费。

- (5) However, the cross-institutional student is not required to pay the tuition fees if: 但是，在以下情况下，跨院校学生无需缴纳学费：

- (a) the student discharges the student's liability by taking out a FEE-HELP loan before the relevant census date; or

学生在有关的免罚款退课日之前通过 FEE-HELP 贷款履行了其缴费义务；或

- (b) the student is awarded a Commonwealth supported place by the University and either pays the student contribution amount or defers the student contribution using HECS-HELP.

学生被本校授予联邦资助名额，并缴纳个人付费部分或使用 HECS-HELP 延期缴纳个人付费部分。

- (6) If a cross-institutional student of another tertiary education institution holds a scholarship or other award that exempts the student from a requirement to pay

tuition fees, the student is taken to be enrolled at the other institution on a fee-paying basis.

如果另一所高等教育院校的跨院校学生获得的奖学金或其他奖励使该学生免于缴纳学费，则该学生将被视为已在该校缴费入学。

Division/项 2.2— Overseas student fees **海外学生学费**

9 Overseas students: fees **海外学生：学费**

- (1) This section applies to an overseas student if the student is (or is to be) enrolled in a program for any semester, session or trimester.
如果海外学生已经（或将要）注册任何学期、非标准学期或三学期制学期的项目，则本章适用。
- (2) The student must pay the University the fees payable, under the contribution amounts and fees schedule, for the courses to be undertaken in the program for the semester, session or trimester.
如需入读标准学期、非标准学期或三学期制学期项目的课程，学生必须按照个人付费部分和学费表向本校缴纳应付的费用。
- (3) However, the student is not required to pay fees if the student holds a scholarship, approved by the University, that meets the student's obligation to pay the fees and the student's obligation to pay the fees is met under the scholarship.
但是，如果学生持有经本校批准的奖学金，且该奖学金已涵盖了学生的缴费义务，则该生的缴费义务已通过奖学金履行，则学生无需缴纳学费。
- (4) To remove any doubt, the student mentioned in subsection (3) remains personally liable to pay fees if the student's obligation to pay the fees is not met under the scholarship.
为了免生疑问，如果奖学金未能涵盖学生的缴费义务，则第（3）款所述的学生仍有义务缴纳学费。
- (5) Also, if the Vice-Chancellor, Deputy Vice-Chancellor or relevant Associate Dean sponsors all or part of the student's tuition fees in accordance with the HES Act, the student is not required to pay the sponsored fees.
此外，如果校长、常务副校长或相关副院长根据 HES 法案全额或部分资助学生的学费，则学生无需缴纳资助的费用。

10 Overseas students becoming permanent visa holders **海外学生成为永居签证持有人**

- (1) If an overseas student becomes a permanent visa holder after arriving in Australia, the person ceases to be an overseas student, and is to be treated as a domestic student, if the HES Act, or a legislative instrument under the HES Act, so requires.
如果海外学生到达澳大利亚后成为永居签证持有人，则此人将不再是海外学生，并且根据 HES 法案或 HES 法案制定的立法文件，应被视为本国学生。
- (2) However, the person must, before the census date of the first course in the semester, session or trimester in which the person is enrolled, provide proof to the

University that the person has become a permanent visa holder to be eligible to be treated as a domestic student for that semester, session or trimester.

但是，此人必须在其入学的学期、非标准学期或三学期制的学期的第一门课程的免罚款退课日之前，向本校提供证明，证明其已成为永居签证持有人，方可有资格在该学期、非标准学期或三学期制的学期被视为本国学生。

- (3) Also, if the continued entitlement of an overseas student to stay in Australia, or to enter and stay in Australia, is subject to any limitation as to time imposed by law on the census date for a semester, session or trimester, the person remains an overseas student for that semester, session or trimester.

此外，如果在标准学期、非标准学期或三学期制学期免罚款退课日当天，海外学生继续在澳大利亚居留或进入并且在澳大利亚居留的权利受到法律限制，则此人在该学期、非标准学期或三学期制的学期仍被视作海外学生。

Division/项 2.3— Commonwealth supported student contributions 获得联邦资助的学生的个人付费部分

11 General note for Division 2.3

对第 2.3 项的一般注解

[Commonwealth supported students are eligible domestic students who are offered a Commonwealth supported place by the University. Commonwealth supported students pay a contribution to the cost of their program and the Commonwealth pays the remainder of their tuition.]

【获得联邦资助的学生指符合条件并且本校向其提供了联邦资助名额的本国学生。获得联邦资助的学生缴纳项目费用中的个人付费部分，联邦则支付其余学费。】

12 Student contribution amounts

学生个人付费部分

- (1) If a contributing student is, in any semester, session or trimester, undertaking a program at the University on the relevant census date, the contributing student must pay the University for that semester, session or trimester the student contribution amount payable, under the contributions amount and fees schedule, towards the cost of the provision of that program.

如果应缴纳个人付费部分的学生在任何一个学期、非标准学期或三学期制学期相关课程的免罚款退课日仍未退课，则该学生必须在该学期，根据个人付费部分和费用表向本校缴纳学生应缴的个人付费部分，以支付该项目的费用。

- (2) A contributing student must discharge the student's liability to make any HECS-HELP contribution on or before the relevant census date by:

应缴纳个人付费部分的学生必须在相关免罚款退课日或之前通过以下方式履行其承担的任何 HECS-HELP 个人付费部分的责任：

- (a) paying the University the student's student contribution amount in full; or
向本校全额缴纳学生个人付费部分；或
- (b) if the student meets the citizenship or residency requirements under the HES Act, section 90-5—either:

如果学生符合 HES 法案第 90-5 章规定的公民身份或居住权要求，则可：

-
- (i) making a partial payment and deferring payment of the unpaid amount;
or
缴纳部分款项并延期缴纳未付金额；或
- (ii) deferring payment of the entire amount.
延迟缴纳全额款项。
- (3) If a contributing student intends to defer payment of the student contribution amount payable for a semester, session or trimester in whole or part, the student must give the Registrar the student's Tax File Number, or a Certificate of Application for a Tax File Number from the Australian Taxation Office, before the relevant census date.
如果应缴纳个人付费部分的学生打算推迟缴纳某学期、非标准学期或三学期制的学期的学生应缴的全部或部分款项，则该学生必须在相关免罚款退课日之前向教务长提供其个人税号或澳大利亚税务局的税号申请证明。
- (4) If the contributing student gives the Registrar a Certificate of Application for a Tax File Number from the Australian Taxation Office under subsection (3), the student must give the Registrar the student's Tax File Number not later than 15 working days after the day the student receives it from the Australian Taxation Office.
如果应缴纳个人付费部分的学生根据第（3）款向教务长提供了澳大利亚税务局的税号申请证明，则学生必须在其从澳大利亚税务局收到税号之日起的 15 个工作日内向其税号告知教务长。

13 Appropriate officer 适当官员

The Vice-Chancellor must, in writing, appoint a person as the appropriate officer of the University for the HES Act.
校长必须以书面形式任命某人为本校负责 HES 法案的适当官员。

[Note 1: The appropriate officer is appointed under the HES Act, s 187-2 (Who is an appropriate officer?)]

【注 1：根据 HES 法案第 187-2 章（谁是适当的官员？）的规定任命适当官员】

[Note 2: The Registrar was the appropriate officer at the commencement of this instrument.]

【注 2：在本立法文件生效之时，教务长是适当官员。】

14 Particular duties of Registrar in relation to HES Act 教务长与 HES 法案相关的特定职责

The Registrar must ensure that the University complies with the following provisions of the HES Act:

教务长必须确保本校遵守 HES 法案的以下规定：

- (a) section 19-70 (Provider to provide statement of general information);
第 19-70 章（一般信息陈述的提供方）；
- (b) section 169-5 (Notices);
第 169-5 章（通知）；
- (c) section 169-10 (Correction of notices);
第 169-10 章（通知更正）；

(d) section 154-55 (Higher education providers etc. to provide information to Commissioner).

第 154-55 章（向专员提供信息的高等教育提供方等）。

Division/项 2.4— Student services and amenities fees **学生服务和设施费**

15 Student services and amenities fees **学生服务和设施费**

(1) This section applies to a student if the student is enrolled at the University for any semester, session or trimester.

如果该学生注册入读本校任何标准学期、非标准学期或三学期制学期课程，则本章适用于该学生。

(2) The student must pay the University the student services and amenities fee payable, under the contribution amounts and fees schedule, for the semester, session or trimester.

学生必须在标准学期、非标准学期或三学期制学期根据个人付费部分和费用表向本校缴纳学生应缴的服务和设施费。

[Note: **Student services and amenities fee** is defined in the HES Act, s 19-37(5) (Requiring membership of certain organisations or payment of certain amounts). The fee is to support the provision of amenities and services not of an academic nature, regardless of whether a student chooses to use any of those amenities and services.]

【注：HES 法案第 19-37（5）章（需具备某些组织的会员资格或缴纳一定金额）规定了**学生服务和设施费**。该费用用于支持提供非学术性质的设施和服务，无论学生是否使用其中的任何设施和服务都需缴纳。】

(3) However, the student is not required to pay the student services and amenities fee if the person is exempt from the fee under the contribution amounts and fees schedule.

但是，如果根据个人付费部分和费用表被免除了此项费用，则该学生无需缴纳学生服务和设施费。

Division/项 2.5— Non-award studies fees **非文凭类项目学费**

16 Fees for non-award studies **非文凭类项目的学费**

(1) This section applies to a person if the person undertakes studies offered by the University (other than a program of instruction to enable the person to undertake a program) that are not required or permitted to be undertaken for the purpose of obtaining a degree, diploma, certificate or other award of the University.

如果某人就读不以本校学位、文凭、证书或其他文凭为目的学习项目（以入读正式项目为目的的指导项目除外），则本章适用。

(2) The person must pay the University the fees payable, under the contribution amounts and fees schedule, for the studies.

此人必须根据个人付费部分和费用表向本校缴纳相关费用。

Division/项 2.6— Incidental goods and services fees 附带商品和服务费

17 Fees for incidental services etc. 附带服务等费用

- (1) This section applies to a person if the person uses any goods or service offered by the University and a fee that is incidental to studies that may be undertaken with the University has been determined by the University as the charge for the goods or service.

如果某人使用了本校提供的任何商品或服务，并且本校已将与所提供学习项目相关的杂费确定为商品或服务费，则本章适用。

- (2) The person must pay the University the fee determined for the goods or service.
此人必须按规定向本校缴纳商品或服务费。

[Note: Under the HES Act, a **fee** does not include a fee determined, in accordance with the Higher Education Provider Guidelines made under that Act, to be a fee that is incidental to studies that may be undertaken with a higher education provider (see s 19-102(3)(f) (Meaning of fee)). For the criteria to decide whether a fee is of a kind that is incidental to studies that may be undertaken with a higher education provider, see the Higher Education Provider Guidelines, Chapter 7 (Fees for goods and services incidental to studies).]

【注：根据 HES 法案，**费用**不包括根据该法案制定的《高等教育提供方指南》确定的，与所提供学习项目相关的杂费（请参阅第 19-102（3）（f）章（费用的含义））。有关确定费用是否属于学习相关的杂费的标准，请参阅《高等教育提供方指南》，第七章（与学习相关的商品和服务费）。】

Division/项 2.7— Residential accommodation fees 住宿费

18 Fees for residential accommodation services 住宿服务费

- (1) This section applies to a person if the person uses residential accommodation services offered by the University.

如果某人使用本校提供的住宿服务，则本章适用。

- (2) The student must pay the University the fee determined by the University as the charge for the services.

学生必须向本校缴纳由本校确定的服务费。

- (3) However, the University may alternatively enter into a commercial arrangement with the person under which the person is required to pay fees for the use of the residential accommodation services.

但是，本校也可以与此人签订商业合约，根据合约，此人必须缴纳住宿服务费。

- (4) A fee payable by the person under an arrangement mentioned in subsection (3) is taken to be a fee payable by the person under this instrument.

根据第（3）款所述的商业合约需缴付的费用被视为根据本立法文件需缴付的费用。

Part/部分 3— Collection of fees 费用的收取

19 Appointment of nominees etc. 候选人提名等

- (1) The Vice-Chancellor may, in writing, appoint a person as a nominee to collect fees payable under this instrument.
校长可书面委任一名人士为被提名人，以收取根据本立法文件应缴的费用。
- (2) A nominee has, for this instrument, the functions that the Vice-Chancellor determines in writing.
对本立法文件而言，被提名人具有校长书面确定的职能。

20 Responsibility for collection of fees etc. 收取费用等的责任

- (1) The Registrar must collect:
教务长必须收取：
 - (a) the fees and student contribution amounts payable under the following provisions:
根据以下规定应缴纳的费用和学生个人付费部分：
 - (i) Division 2.1 (Domestic student tuition fees);
第 2.1 部分（本国学生的学费）；
 - (ii) Division 2.2 (Overseas student fees);
第 2.2 部分（海外学生的学费）；
 - (iii) Division 2.3 (Commonwealth supported student contributions); and
第 2.3 部分（获得联邦资助的学生的个人付费部分）；和
 - (b) the types of fees payable under the following provisions that the Vice-Chancellor directs in writing:
校长书面指示根据以下规定应缴纳的费用类型：
 - (i) Division 2.4 (Student services and amenities fees);
第 2.4 部分（学生服务和设施费）；
 - (ii) Division 2.6 (Incidental goods and services fees).
第 2.6 部分（附带商品和服务费）。
- (2) A nominee must collect:
被提名人必须收取：
 - (a) the fees payable under the following provisions:
根据以下规定应缴的费用：
 - (i) Division 2.5 (Non-award studies fees);
第 2.5 部分（非文凭类项目学费）；
 - (ii) Division 2.7 (Residential accommodation fees); and
第 2.7 部分（住宿费）；以及
 - (b) the types of fees payable under the following provisions that the Vice-Chancellor directs in writing:
校长书面指示根据以下规定应缴纳的费用类型：

-
- (i) Division 2.4 (Student services and amenities fees);
第 2.4 部分（学生服务和设施费）；
 - (ii) Division 2.6 (Incidental goods and services fees).
第 2.6 部分（附带商品和服务费）。

21 Registrar's general powers 教务长的一般权力

- (1) The Registrar may, by written notice, determine the following:
教务长可通过书面通知确定以下各项：
- (a) the date or dates for the payment of fees and student contribution amounts to the University;
向本校缴纳费用和学生个人付费部分的日期；
 - (b) how fees and student contribution amounts are to be paid;
如何缴纳学费和学生个人付费部分；
 - (c) the circumstances in which late fees may be imposed;
可能会收取滞纳金的情况；
 - (d) the circumstances (if any) in which fees and student contribution amounts may be paid by instalments and the conditions applying to payment by instalments;
在何种情况下（如果有的话）可以分期缴纳费用和学生个人付费部分，以及分期缴费的相关条件；
 - (e) the circumstances in which a person may be entitled to:
在何种情况下某人有权：
 - (i) a refund of all or part of an amount paid under this instrument; or
获得根据本立法文件缴纳的全部或部分款项的退款；或
 - (ii) remission of a debt under this instrument;
被免除本立法文件下的债务；
 - (f) the notice that a person is required to give the University of a change in the person's address, including, for example, a semester, work, permanent home or email address.
关于要求某人向本校提供个人地址，包括学期、工作、永久住所或电子邮件地址等信息变更的通知。

[Note: A notice may be varied or revoked (see *Acts Interpretation Act 1901*, s 33 (3) (Power to make instrument includes power to vary or revoke etc. instrument).]

【注：通知可以更改或撤销（请参阅 1901 年法案解释法第 33（3）章（订立立法文件的权力包括更改或撤销立法文件的权力等））。】

- (2) A notice under this section may relate to all relevant students or to students of a particular class (including students to whom circumstances set out in the notice apply).
本章下的通知可能涉及所有相关学生或特定类别的学生（包括通知中所述情况适用的学生）。
- (3) The Registrar must publish a notice under this section on the University's website.
教务长必须将本章下的通知发布在本校网站上。

22 Extensions and exemptions

延期和豁免

(1) The Registrar may:

教务长可以:

(a) extend the time for the payment of fees or student contribution amounts payable this instrument; or

延长根据本立法文件应缴的费用或学生个人付费部分的缴纳时限; 或

(b) exempt a person from:

豁免某人缴纳:

(i) a late fee; or

滞纳金; 或

(ii) an additional fee for the revival of a cancelled enrolment or withdrawn rights and entitlements.

恢复已取消的注册或已撤回的权利和权益的额外费用。

(2) However, the Registrar may not extend the payment date for a Commonwealth supported student beyond the relevant census date.

但是, 教务长不得将联邦资助的学生的缴款日期延至相关的免罚款退课日之后。

23 Cancellation of enrolment for nonpayment of fees etc.

因未缴费等原因而取消注册

(1) The Registrar may cancel the enrolment of a person as a student, or withdraw rights and privileges to which a person would otherwise have been entitled, (or both) if a fee or student contribution amount payable by a person under this instrument is not paid:

如果某人在下列日期之前没有缴纳根据本立法文件应缴纳的费用或学生个人付费部分, 教务长可以取消其学生注册或撤销其本应享有的权利和特权 (或者两项可以同时执行):

(a) before the relevant census date or the other date by which payment is required to be made; or

在相关免罚款退课截止日之前或要求缴费的其他日期之前; 或

(b) if the Registrar has extended the time for payment under section 22 (Extensions and exemptions)—within the extended time allowed by the Registrar.

如果教务长根据第 22 章 (延期和豁免) 延长了缴费期限, 则在教务长允许的延长时限内。

(2) The cancellation of a person's enrolment as a student, or the withdrawal of rights or privileges to which a person would otherwise have been entitled, does not extinguish any undischarged liability of the person to pay a fee or student contribution amount.

取消某人的学生注册, 或撤销其本应享有的权利或特权, 并不免除此人缴纳费用或学生个人付费部分的责任。

(3) In making a decision under subsection (1), the Registrar must act in accordance with the HES Act and the *Education Services for Overseas Students Act 2000*.

教务长在根据第 (1) 款作出决定时, 必须遵循 HES 法案和《2000 年海外学生教育服务法案》。

24 Revival of cancelled enrolments etc.

取消入学等的恢复

- (1) This section applies if a person's enrolment as a student has been cancelled, or rights or privileges to which a person would otherwise have been entitled have been withdrawn, under section 23 (Cancellation of enrolment for nonpayment of fees etc.).

如果根据第 23 章（因未缴费等原因而取消注册）取消了某人的学生注册，或者取消了其本应享有的权利或特权，则本章适用。

- (2) The Registrar may, on the person's application, revive the person's enrolment or the person's entitlement to the rights or privileges.

教务长可应此人的申请，恢复其注册或应享有的权利或特权。

- (3) However, the Registrar may revive the enrolment or entitlement only if:

但是，只有在以下情况下，教务长才能恢复当事人的注册或应享权利：

- (a) the relevant authority recommends that the enrolment or entitlement be revived, subject to any conditions that the relevant authority may impose; and

有关人士建议在任何可能附加的条件下，恢复当事人的入学或应享权利；且

- (b) the person pays, in addition to all other fees (including late fees) and student contribution amounts that the person owes to the University, any additional fee that the applicant is required to pay under this instrument.

此人除了缴纳欠本校的所有其他费用（包括滞纳金）和学生个人付费部分之外，还缴纳了根据本立法文件应由其缴纳的任何其他费用。

25 Liability of persons financially supported by third party

受第三方资助者的责任

- (1) The Vice-Chancellor may accept an undertaking by a third party (including a party within the University), or a representative of the third party, to pay, on behalf of a person, fees and student contribution amounts payable to the University by the person under this instrument.

校长可以接受第三方（包括本校内部的当事方）或第三方代表的承诺，承诺代表资助对象缴纳在本立法文件下应由此人缴给本校的费用和学生个人付费部分。

- (2) However, the person remains personally liable for the payment of any fees or student contribution amounts payable to the University by the person that are not paid by the third party.

但是，受第三方资助者个人仍应对第三方未支付的任何费用或学生个人付费部分负责。

26 Other sanctions for nonpayment of fees etc.

对不缴纳费用等的其他制裁

- (1) If a person fails to pay a fee or student contribution amount that the person is required to pay under this instrument, the Registrar may, in writing, direct that, while the fee or amount remains unpaid:

如果某人未能缴纳根据本立法文件应缴纳的费用或学生个人付费部分，则在该费用或款项未缴纳的情况下，教务长可以书面指示：

-
- (a) the person may not enrol or re-enrol in a program or course at the University; or
此人不得注册或重新注册本校项目或课程；或
- (b) the person may not be given a transcript of the person's academic record; or
不向此人提供学术成绩单；或
- (c) the person may not be given the results of any assessment in a course or program; or
不向该人提供课程或项目的任何评估结果；或
- (d) the person may not receive a degree, diploma, certificate or other award of the University.
不授予此人本校的学位、文凭、证书或其他文凭。
- (2) This section is additional to section 23 (Cancellation of enrolment for nonpayment of fees etc.).
本章是第 23 章（因未缴费等原因而取消注册）的补充。
- (3) In this section:
在本章中：
- fee**, in relation to a person, means any fee or other amount payable by the person to the University under this instrument, and includes any of the following:
对当事人而言，**费用**指根据本立法文件的规定，当事人应向本校缴纳的任何费用或其他款项，包括以下任何一项：
- (a) a late fee or additional fee;
滞纳金或额外费用；
- (b) an accommodation debt;
住宿费；
- (c) a fee payable in relation to a financial assistance program or field trip;
与财务资助项目或实地考察有关的费用；
- (d) any other financial liability for a service rendered, or goods supplied, by the University in relation to the person.
因当事人接受本校提供的服务或商品而产生的任何其他缴费责任。

Part/部分 4— Miscellaneous 其他

27 Approved forms 被批准的形式

- (1) The Registrar may, in writing, approve forms for this instrument.
教务长可以通过书面形式批准本立法文件下的各种形式。
- (2) If the Registrar approves a form for a particular purpose, the form must be used for that purpose.
如果教务长为特定目的批准某种形式，则该形式必须用于该目的。
- (3) The Registrar must ensure that approved forms are available on the University's website or any other way that the Registrar considers appropriate.
教务长必须确保他人可以在大学网站上或者通过教务长认为合适的任何其他方式查阅被批准的形式。

28 Service of notices etc. 递送通知等

- (1) This section applies to a notice or other document that is required or permitted to be served on an individual under this instrument (whether the word 'give', 'notify', 'send', 'tell' or another word is used).
本章适用于根据本立法文件向个人递送通知或其他文件（无论使用“给予”、“通知”、“发送”、“告知”或其他词语）。
- (2) The document may be served on an individual:
文件可通过下列方式递送给个人：
 - (a) by giving it to the individual; or
递送给其本人；或
 - (b) by sending it by prepaid post, addressed to the individual, to an address shown in the University's records as the individual's semester address, work address or permanent home address; or
通过预付信件的方式将其寄给此人本人，寄到学校记录中显示的个人该学期地址、工作地址或永久家庭地址；或
 - (c) by emailing it to:
通过发送电邮到：
 - (i) if the individual has an email address provided by the University—that email address; or
如果此人有本校提供的电邮地址，则为该电邮地址；或
 - (ii) in any case—an email address otherwise recorded by the University as the individual's email address.
在任何情况下——本校记录的其他电邮地址。
- (3) A document served by post on an individual under subsection (2)(b) is taken to have been served on the day it would have been delivered in the ordinary course of post.

根据第(2)(b)款以邮递方式递送个人的文件，在以正常的邮递方式应该送达当日即被视为已送达。

- (4) A document served by email on an individual under subsection (2)(c) is taken to have been served on the day it would have been received in the ordinary course of email transmission.

根据第（2）（c）款以电子邮件递送个人的文件，在正常的电子邮件发送过程中应该收到该文件的当天即被视为已送达。

29 Delegation by Vice-Chancellor etc.

校长的委派等

- (1) The Vice-Chancellor may, in writing, delegate the Vice-Chancellor's functions under this instrument to a member of the staff of the University or to a nominee.
校长可通过书面形式将校长在本立法文件下的职能委派给本校的教职员或被提名人。

- (2) A delegation under subsection (1) may authorise the delegate to subdelegate, in accordance with the delegation, all or part of a delegated function to a member of the staff of the University or to a nominee or agent of a nominee.

根据第（1）款进行的委派可授权该代表根据该授权将全部或部分被委派的职能进一步委派给本校教职员、被提名人或被提名人的代理人。

30 Agents of nominee

被提名人的代理人

A nominee may, in writing, appoint a person as the nominee's agent for the exercise of the nominee's functions under this instrument.

被提名人可通过书面形式任命某人作为其代理人，以行使本立法文件下被提名人的职能。

Part/部分 5— Repeal and transitional 撤销和过渡

31 Repeal etc. 废止等

- (1) The *Fees Rule 2016* is repealed.
废除《2016年费用规则》。
- (2) To remove any doubt, a reference in a rule, order or other document of the University to the **Fees Rules** (whether with or without the year of its making or the year and number of the year of its making) includes a reference to this instrument.
为了免生疑问，本校的规则、命令或其他文件中提及《费用规则》时（无论是否包含其订立年份或年份编号）均指此立法文件。

32 Transitional 过渡

- (1) To remove any doubt, any amount payable and unpaid under the *Fees Rule 2016*, and anything done under the rule and in effect immediately before the repeal of the rule, continues to be payable, or to have effect, as if the amount were payable, or the thing had been done, under this instrument.
为了免生任何疑问，根据《2016年费用规则》应缴纳但未缴纳的任何款项仍应继续缴纳，并且在该规则被废除前所做的任何事情及其效力仍应具有效力，如同该款项是此规则下的应缴款项或该事项在此规则下完成。
 - (2) This section is additional to, and does not limit, the following provisions:
本章是对下列规定的补充，并且不对这些规定产生限制：
 - (a) the *Acts Interpretation Act 1901*, section 7 (Effect of repeal or amendment of Act), as applied by the *Legislation Act 2003*, section 13(1)(a) (Construction of legislative instruments);
2003年立法法第13(1)(a)章（立法文件的构建）所适用的《1901年法案解释法》第7章（废除或修改法案的效力）；
 - (b) the *Australian National University (Interpretation) Statute 2017*, section 9 (Amendment of statutes).
《2017年澳大利亚国立大学（解释）法规》第9章（法规修订）。
-

Translated on 28 February 2020

Source <https://www.legislation.gov.au/Details/F2017L01617>